

<特集補遺「所有・存在表現」>

## トルコ語の所有・存在表現 Possessive and Existential Expressions in Turkish

奥 真裕  
Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究科  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は特集補遺「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は38個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possessive and Existential Expressions’ (*Journal of the Institute of Language Research* 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 38 phrases.

**キーワード:** 所有表現, 存在表現, 名詞句の所有構造

**Keywords:** possessive expressions, existential expressions, possessive structure in the nominal phrase

### 1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり, イスタンブル方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され, アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり, SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり, Ayşe Büşra Kayaさん(アンカラ県出身, 22歳, 女性)のご協力を得た。また, 指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお, 誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては, 筆者の作例を修正してもらった。以下, 大文字は子音の同化や母音調和による交替をしめす。(I=i/ı/ü/u)

### 2. データ

(1) あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

【一体的(譲渡不可能)な, 恒常的な所有(1)】

a. Onun                      mavi      göz-ler-i              var.  
彼の(属格形)              青い      目-PL-POSS.3SG      ある  
「彼の青い目がある。」

b. O      mavi      gözlü.  
彼は 青い      目のある  
「彼は青い目を持っている。」



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

-li は名詞から形容詞を派生する接尾辞。「～がある、を持った」という意味を持つ。

c. Onun göz-ler-i mavi.  
彼の（属格形） 目-PL-POSS.3SG 青い  
「彼の目は青い。」

d. mavi gözlü adam  
青い 目のある 人  
「青い目の人」

(2) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女  
【一体的な、恒常的な所有(2)】

a. O kadın-ın uzun saç-lar-ı var.  
あの 女性-GEN 長い 髪-PL-POSS.3SG ある  
「彼女の長い髪がある。」

b. O kadın-ın saç-lar-ı uzun.  
あの 女性-GEN 髪-PL-POSS.3SG 長い  
「あの女性の髪は長い。」

c. O kadın uzun saçlı.  
あの 女性 長い 髪のある  
「あの女性は長い髪がある。」

d. uzun saçlı kadın  
長い 髪のある 女性  
「長い髪の女性」

e. saç-ı uzun kadın  
髪-POSS.3SG 長い 女性  
「髪の長い女性」

(3) あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

a. Onda sakal var.  
彼に（位格形） 髭 ある  
「彼には髭がある。」

b. Onun sakal-ı var.  
彼の（属格形） 髭-POSS.3SG ある  
「彼の髭がある。」（「彼には髭がある」の意。）

c. O sakallı.

彼 髭のある

「彼は髭がある。」

d. sakallı adam

髭のある 人

「髭のある人」

(4) あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

a. Onda iyi göz var.

彼に（位格形） 良い 目 ある

「彼には見る目がある。」

b. Onun el-i hızlı.

彼の（属格形） 手-POSS.3SG 速い

「彼の仕事は速い。」

(5) あ的人是22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

a. O yirmi iki yaş-ı-nda.

彼 20 2 歳-POSS.3SG-LOC

「彼は22歳だ。」

b. yirmi iki yaş-ı-nda(-ki) adam

20 2 歳-POSS.3SG-LOC(-ki) 人

「22歳の人」

(5b)では位格を用いて名詞句を作ることが可能である。また、位格には形容詞化の接尾辞 ki が付くことができ、これによっても名詞句を作ることが出来る。

(6) あ的人是優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

a. Onun kişiliğ-i nazik.

彼の（属格形） 性格-POSS.3SG 優しい

「彼の性格は優しい。」

b. O nazik.

彼 優しい

「彼は優しい。」

(7) あ的人是背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

a. Onun boy-u uzun.

彼の（属格形） 身長-POSS.3SG 高い

「彼の背が高い。」

- b. O uzun boylu.  
彼は 高い 身長のある  
「彼は高い背がある。」

- c. uzun boylu adam  
高い 身長のある 人  
「高い背の人」

(8) あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

- Onun boy-u yüz doksan santimetre kadar var.  
彼の (属格形) 身長-POSS.3SG 100 90 センチメートル 程 ある  
「彼の身長は 190 センチもある。」

(9) その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石【側面語のある表現(5)】

- a. O taş dört köşeli.  
その 石 4 角のある  
「その石は四つの角がある。」

- b. dört köşeli taş  
4 角のある 石  
「4つの角のある石」

(10) あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

- a. Onda yetenek var.  
彼に (位格形) 才能 ある  
「彼には才能がある。」

- b. yetenekli adam  
才能のある 人  
「才能のある人」

(11) あの人には病気だ。／あの人には熱がある。／病気の人【一時的属性】

- a. O hasta.  
彼 病気  
「彼は病気だ。」

- b. Onun ateş-i var.  
彼の (属格形) 熱-POSS.3SG ある  
「彼の熱がある。」

- c. hasta            adam  
病気の            人  
「病気の人」

\*Onda ateş var. (彼に(位格形) 熱 ある) 「彼に熱がある。」とは言えず, (10b)のような表現になる.

(12) あの人は青い服を着ている. / 青い服の男 【衣服等(1)】

- a. O    mavi    elbise    giy-miş.  
彼    青い    服        着る-PFV  
「彼は青い服を着ている。」
- b. mavi            elbiseli            adam  
青い            服を着た            人  
「青い服を着た人」

(13) あの人はメガネをかけている. / メガネの男 【衣服等(2)】

- a. O    gözlük    tak-ıyor.  
彼    メガネ    かける-PRS  
「彼はメガネをかけている。」
- b. O    gözlüklü.  
彼    メガネをかけた  
「彼はメガネをかけている。」
- c. gözlüklü            adam  
メガネをかけた            男  
「メガネをかけた男」

(14) あの人には妻がいる. / 既婚の人・妻のいる人 【親族の所有(1)】

- a. Onun            karı-sı            var.  
彼の(属格形)            妻-POSS.3SG            いる  
「彼には妻がいる。」
- b. O    evli.  
彼    既婚の  
「彼は既婚だ。」
- c. evli            adam  
既婚の            男  
「結婚した男」

- d. kari-sı                      ol-an                      adam  
 妻-POSS.3SG                      いる-PTCP                      男  
 「妻がいる男」

「あの人には妻がいる。」では、\*Onda kari-sı var. (彼に (位格形) 妻-POSS.3SG いる) とは言えない。「妻のいる人」では kari-li (妻-のいる) とすることはできず、ev-li (家-のある) 「既婚の」を用いるか、(14d)のようになる。

(15) あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供 / 妊娠している女性

【親族の所有(2)】

- a. Onun                      üç                      çocuğ-u                      var.  
 彼の (属格形)                      3                      子供-POSS.3SG                      いる  
 「彼の3人の子供がいる。」

- b. Onda                      üç                      çocuk                      var.  
 彼に (位格形)                      3                      子供                      いる  
 「彼に3人の子供がいる。」

- c. üç çocuklu                      adam  
 3 子供のいる                      男  
 「3人子供のいる男」

- d. onun                      üç                      çocuğ-u  
 彼の (属格形)                      3                      子供-POSS.3SG  
 「彼の3人の子供」

- e. hamile                      kadın  
 妊娠している 女性  
 「妊婦している女性」

(16) タコには足が8本ある。 【普遍的な事実】

- a. Ahtapot-un                      sekiz                      bacağ-ı                      var.  
 タコ-GEN                      8                      脚-POSS.3SG                      ある  
 「タコの8本脚がある。」

- b. Ahtapot-un                      bacak-lar-ı                      sekiz                      tane-dir.  
 タコ-GEN                      脚-PL-POSS.3SG                      8                      本-COP  
 「タコの足は8本である。」

「タコには足が8本ある」の文では、\*Ahtapot-ta sekiz ayak var. (タコ-LOC 8 脚 ある) とは言えない。

(17) その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物 【ともに無生物, 含有物】

a. Şu içecek-te                   alkol                   var.  
その 飲み物-LOC           アルコール           ある  
「その飲み物にはアルコールがある。」

b. Şu içecek   alkollü.  
その 飲み物   アルコール入りの  
「その飲み物はアルコール入りだ。」

c. alkollü                   içecek  
アルコール入りの       飲み物  
「アルコール入りの飲み物」

(18) あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人 【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

a. Adam-da       para       var.  
人-LOC       お金       ある  
「あの人のお金がある。」

b. Adam-in       para-sı                   var.  
人-GEN       お金-POSS.3SG       ある  
「あの人のお金がある。」

c. paralı           adam /   zengin                   adam  
お金のある   人       金持ちの                   人  
「お金持ちの人」

(19) おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人 【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

a. Senin                   köpeğ-in                   var       mi?  
おまえの (属格形)       犬-POSS.2SG           いる       Q  
「お前の犬がいるか。」

Sende köpek var mı? (おまえ (位格形) 犬 いるか.) とは言えない.

b. köpek           besle-yen                   adam  
犬           育てる-PTCP           人  
「犬を飼っている人」

(20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人 【一時的携帯物・自分のもの】

a. (Kendi)           kalem-in                   var       mi?  
自分           ペン-POSS.2SG       ある       Q  
「(自分の) ペンがあるか。」

b. Sende kalem var mı?  
 おまえに (位格形) ペン ある Q  
 「おまえにペンがあるか。」

c. kalem-i ol-an insan  
 ペン-POSS.3SG ある-PTCP 人

(21) あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

Onda Murat'-ın kalem-i var.  
 彼に (位格形) ムラット-GEN ペン-POSS.3SG ある  
 「彼にはムラットのペンがある。」

(22) あの人は運がいい。 / 幸運な人 【抽象的・一時的所有物】

a. O şanslı.  
 彼 運のある  
 「彼は運がいい。」

b. şanslı insan  
 運のある 人  
 「運のいい人」

c. Onda hiç şans yok.  
 彼に (位格形) 全く 運 ない  
 「彼には全く運がない。」

「運がいい」は存在表現 var「ある」を用いて表すことはできないが、「運がない」は(22c)のように yok「ない」を用いて表すことができる。

d. Benim güzel bir fikir-im var.  
 私の (属格形) 素晴らしい 1 考え-POSS.1SG ある  
 「私の素晴らしい考えがある。」

(23) ここは石が多い。 / 石の多い土地 【恒常的存在>状態/性質】

a. Burada taş çok.  
 ここに (位格形) 石 多い  
 「ここには石が多い。」

Burada çok taş var. (ここに (位格形) 多い 石 ある) 「ここにたくさんの石がある。」とは言えない。

- b. taş-lar-ın çok ol-duğ-u yer  
 石-PL-GEN 多い ある-PTCP-POSS.3SG 場所  
 「石の多い場所」

(24) その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

- a. Oda-da üç sandalye var.  
 部屋-LOC 3 椅子 ある  
 「部屋に3つ椅子がある。」

- b. üç sandalye-nin ol-duğ-u oda  
 3 椅子-GEN ある-PTCP-POSS.3SG 部屋  
 「3つの椅子がある部屋」

(25) テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

- a. Masa-nın üst-ü-nde kaşık var.  
 テーブル-GEN 上-POSS.3SG-LOC スプーン ある  
 「テーブルの上にスプーンがある。」

- b. kaşık-ın ol-duğ-u masa  
 スプーン-GEN ある-PTCP-POSS.3SG テーブル  
 「スプーンのあるテーブル」

(26) そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

- a. Şu kaşık masa-nın üst-ü-nde (dur-uyor).  
 その スプーン テーブル-GEN 上-POSS.3SG-LOC (止まる-PRS)  
 「そのスプーンはテーブルの上にある。」

- b. masa-nın üzer-i-ndeki kaşık  
 テーブル-GEN 上-POSS.3SG-にある スプーン  
 「テーブルの上にあるスプーン」

- c. masa-daki kaşık  
 テーブル-にある スプーン  
 「テーブルにあるスプーン」

(27) そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン  
 【所有物, 属格のプロトタイプ】

- a. Şu kalem benim.  
 その ペン 私の (属格形)  
 「そのペンは私のだ。」

b. Şu kalem Taro'-nun.  
その ペン 太郎-GEN  
「そのペンは太郎のだ。」

c. Bu benim-ki.  
これ 私の (属格形) -もの  
「これは私のものだ。」

d. Bu Taro'-nun-ki.  
これ 太郎-GEN-もの  
「これは私のものだ。」

属格に-ki を付加することにより, 所有物を表すことが出来る. (27c) 及び(27d)の表現は Bu kim-in-ki? (これは 誰-GEN-もの) 「これは誰のものか」という問いかけに対する応答として成立が可能である.

e. Benim kalem-im.  
私の (属格形) ペン-POSS.1SG  
「私のペン」

f. Taro'-nun kalem-i  
太郎-GEN ペン-POSS.1SG  
「太郎のペン」

所有関係は, 人称代名詞の属格形及び所属人称接尾辞を用いて表される. なお, 人称代名詞の属格形は省略可能である.

(28) 昨日, 学校で火事があった. /私は明日用事があります. 【できごとの生起】

a. Dün okul-da yangın çık-tı.  
昨日 学校-LOC 火事 出る-PAST  
「昨日学校で火事が発生した。」

b. Dün okul-da yangın var-di.  
昨日 学校-LOC 火事 ある-PAST.COP  
「昨日学校で火事があった。」

c. Yarın iş-im var.  
明日 仕事-POSS.1SG ある  
「明日仕事がある。」

(29) (この世には) お化けなんていない. 【実在文】

Bu dünya-da hayalet diye bir şey yok.  
この 世界-LOC お化け という 1 もの ない  
「この世にはお化けなんていない。」

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる. 【絶対存在文(1)】

a. İngilizce konuş-an insan-lar da konuş-ma-yan insan-lar da var.  
 英語 話す-PTCP 人-PL も 話す-NEG-PTCP 人-PL も いる  
 「英語を話す人も話さない人もいる。」

b. Bazı insan-lar İngilizce konuş-uyor-lar, bazı insan-lar İngilizce konuş-mu-yor-lar.  
 ある 人-PL 英語 話す-PRS-3PL ある 人-PL 英語 話す-NEG-PRS-3PL  
 「ある人たちは英語を話し, ある人たちは英語を話さない。」

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います. 【絶対存在文(2)】

Benden daha iyi İngilizce konuş-an insan-lar var.  
 私より もっと 良く 英語 話す-PTCP 人-PL いる  
 「私よりもっとうまく英語を話す人がいる。」

(32) ちょっとあなたにお願いがあります. 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Sizden küçük bir rica-m var.  
 あなたから 小さい 1 願い-POSS.1SG ある  
 「あなたにちょっとお願いがある。」

(33) 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

a. kış yağmur-u  
 冬 雨-POSS.3SG  
 「冬の雨」

b. Tokyo'-nun ev-ler-i  
 東京-GEN 家-PL-POSS.3SG  
 「東京の家」

c. Tokyo'-daki ev-ler  
 東京-にある 家-PL  
 「東京の家」

調査協力者によると, (33b)では一般的な東京にある家々を指しているが, (33c)では東京に所有している家々をイメージすると述べていた.

(34) 彼の泳ぎ/犬の鳴き声/火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】

車の運転【同じく客体/対象】 ~の小説【A の生産物である B】

a. onun yüz-üş-ü  
 彼の 泳ぐ-VN-POSS.3SG  
 「彼の泳ぎ」

- b. köpeğ-in      havla-ma-sı  
 犬-GEN      吠える-VN-POSS.3SG  
 「犬の鳴き声」
- c. yanardağ-in      patla-ma-sı  
 火山-GEN      爆発する-VN-POSS.3SG  
 「火山の爆発」
- d. araba      sür-me  
 車      運転する-VN  
 「車の運転」
- e. Murakami'-nin roman-ı  
 村上-GEN      小説-POSS.3SG  
 「村上（という作家）の小説」

(35) X さん（固有名詞）のお母さん【親族】      机の横に／机の前に／\*机に（来て!）【場所名詞】  
 あの人の次【時間的關係】

- a. Avşe'-nin      anne-si  
 アイシェ-GEN      お母さん-POSS.3SG  
 「アイシェのお母さん」
- b. masa-nın      yan-ı-na  
 机-GEN      横-POSS.3SG-DAT  
 「机の横に」
- c. masa-nın      ön-ü-ne  
 机-GEN      前-POSS.3SG-DAT  
 「机の前に」
- d. Bizim      masa-ya      gel.  
 私たちの      机-DAT      来る.IMP.2SG  
 「私たちの（いる）机（のところ）に來い。」

(35d)のように、被修飾語に所属人称接尾辞が付かない場合もまれに存在する。林(2013: 60)によると、所有者が一人称の場合に多く、所有物がほかのものと対比される場合ではなく、たったひとつの対象である場合に所属人称接尾辞が消える傾向にあるという。

- e. Bana      gel.  
 私に（与格形）      来る.IMP.2SG  
 「私（のところ）に來い」

(36) バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 雨の日【状況】

a. gül yaprak-lar-ı

バラ 花びら PL-POSS.3SG

「バラの花びら」

b. meyve bıçağ-ı

果物 ナイフ

「果物ナイフ」

c. kağıt-tan uçak / kağıt uçak

紙-ABL 飛行機 紙 飛行機

「紙飛行機」

トルコ語では(36c)のように奪格をとる名詞が他の名詞を修飾し、一つの名詞句を作ることがよく知られている。林(2013: 98)はこれを名詞の形容詞化として取り上げている。また、与格を用いたものとして、İstanbul'a bir bilet (イスタンブール-DAT 1 チケット) 等の例を挙げている。

d. lale resm-i

チューリップ 絵-POSS.3SG

「チューリップの絵」

e. çiçek koku-su / çiçeğ-in koku-su

花 匂い-POSS.3SG 花-GEN 匂い-POSS.3SG

「花の匂い」

f. İngilizce mektup

英語 手紙

「英語の手紙」

トルコ語では名詞による名詞の修飾には3人称の所属人称接尾辞を修飾される名詞に伴うが、(36c)の kağıt uçak や(36f)の İngilizce mektup のように所属人称接尾辞を伴わないものもある。東京外国語大学トルコ語専攻編(2011: 52)は前部要素が後部要素の性別、国籍/民族、材質、言語などを表す場合に当たると説明している。

g. Japonca öğretmen-i

日本語 教師-POSS.3SG

「日本語教師」

h. kuyu su-yu  
井戸 水-POSS.3SG  
「井戸水」

i. yağmurlu gün  
雨のある 日  
「雨の日」

(37) 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

a. küçük kız kardeş-im (ol-an) Hanako  
妹-POSS.1SG (である-PTCP) 花子  
「妹（である）花子」

b. Patron (ol-an) Tanaka Bey  
社長 (である-PTCP) 田中 さん  
「社長（である）田中さん」

c. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ 【属格の連続使用】

komşu-m ol-an arkadaş-ım-ın baba-sı-nın  
隣人-POSS.1SG である-PTCP 友達-POSS.1SG-GEN 父-POSS.3SG-GEN  
araba-sı-nın lastiğ-i  
車-POSS.3SG-GEN タイヤ-POSS.3SG  
「隣の家の友達のお父さんの車のタイヤ」

#### 略号一覧

ABL	奪格	COP	コピュラ	DAT	与格
GEN	属格	LOC	位格	NEG	否定
PAST	過去	PFV	完了	PL	複数
POSS	所有接尾辞	PRS	現在	PTCP	形動詞
Q	疑問	SG	単数	VN	動名詞
1	1人称	2	2人称	3	3人称

#### 参考文献

東京外国語大学トルコ語専攻編.2011.『トルコ語文法初級・中級』, pp.52.  
林徹.2013.『トルコ語文法ハンドブック』, pp.60, 98.

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月24日